

# DIARIO DE MADRID,

DEL MIERCOLES 23 DE JUNIO DE 1790.

*San Juan Presbitero.* = *Está la Indulgencia de las Quarenta Horas en la Iglesia de Monjas de D. Juan de Alarcon.* = *Vigilia.*

## *Afecciones Astronómicas de Hoy.*

El 11 de la Luna creciente Sale á las 4 h. 19 m y 6 s. de la tarde: se pone esta noche á las 2 h. 29. m. y 4 s. del principio de mañana 24; y está en los 19 g 37 m. y 4 s. de Escorpión. Sale el Sol á las 4 hor. con 31 m. y 5 s. se oculta á las 7 h. 28 m. y 55 seg. y está en los 2 g. 4 m. y 21 s. de Cáncer. Debe señalar el Relox al medio dia las doce horas con un m y 44 s. La Equacion aumenta 13 seg. en 24 hor. y el Equinoccio dista del Sol 17 hor. 50 m. y 57 seg.

## *Afecciones Meteorológicas de Ayer.*

Epocas del dia	A las 7 de la mañana.	A las 11 del dia	A las 5 de la tar
Termometro de Reaumur	19 gra. sob. el 0	21 gr. sob el 0.	20 g sob. el 0
Termometro de Fahrenheit	70 grad. ide m.	74 grados idem.	72 grados idem.
Barometro simple de Tor.	26 pu. y 1 lin Sol	26 pul. y 2 lin. S. l	26. . y 1 l. S.
Viento: y estado de la At.	Sud. bl. Despejado.	Sud blando. De pejad	Sud bl. Despeja

Discute, quod audias, omne; quod credas, proba.

No oigas cosa que no exámenes; ni creas otra que no confirmes. (Publio Siro Mímo, sentencia 167.)

**S** Señores Diaristas, muy Sres. míos: Como sé que Vmds. favorecen á los subscriptores de su Periódico, y para la parte de su materia literaria prefieren á otras las producciones que estos les embian, quiero yo hoy remitir una, contandoles el siguiente caso que me ha sucedido, y acompañando mi parecer sobre su asunto. Hallabame yo el Domingo 13 del corriente, día de S. Antonio, y mio (para servir á Vmds.) arrimado por la mañana á una esquina de las de sombra de la puerta del Sol, hecho un estafermo en pié, como otros muchos que allí me acompañaban, que acaso aguardarían la Misa de doce de Buena Suceso. A breve rato vi que tropezandose dos conocidos, y al parecer amigos, se saludaron mutua y cortésmente, y se preguntó el uno al otro: Ha leydo Vmd. el Diario de antiyer Viernes 11. ? Si Señor, le respondió el preguntado, y por cierto que á su pag. 649, he visto en él con harta displicencia mia la analisis que se hace del tratado de Ulceras de Benjamín Bell, y Bosquillon, traducido al castellano por D. Bartolomé Piñera, desacreditando otra version que de la misma obra ha sacado cierto traductor, que aunque allí no se nombra, no puede ser otro que D. Santiago Garcia; porque no hay mas que estos dos; y es cosa que me ha parecido muy mal, tanto porque para aplaudir la traduccion del primero de estos sugetos, no es menester

desacreditar la del segundo; como porque en lo que dice el autor de aquella analisis contra el Sr. Garcia, no tiene razon ni fundamento. Cómo que no la tiene? (replicó el primero) tienela y muy grande. La version del Sr. Piñera es mas conforme con el original, no la disloca los tratados, tiene mas notas suyas, mejor papel, mejor impresion &c. Vaya, vaya, (saltó el otro) dexese Vmd. de eso, que es todo una impostura levantada contra el Sr. Garcia, á estímulos de la emulacion, y la version de estotro tiene sin duda el sobre merito de una excelente Memoria sobre las inyecciones, pieza que no trae su antagonista, como tambien que la estampa es mas bien abierta, y su explicacion en ella propia para mayor claridad. En cambio de eso (añadió el contrario) la traduccion del Sr. Piñera es mas fiel; y lo mismo dá que la explicacion de la lamina vaya en ella que en el impreso; porque esta diferencia es una pura eleccion de los autores, y un reparo muy frivolo el que se la califique de error. De aquí se fueron enfascando, y encendiendo mas y mas en su disputa; por la qual, segun las razones que reciprocamente se digeron, sosteniendo cada uno las suyas, colegí que ambos eran Cirujanos; y que aunque amigos, discordaban en los pareceres, sobre la materia que altercaban. Yo me fui arrimando disimuladamente á ellos, por oírles de mas cerca; y á efecto de que ni lo notasen, ni tubiesen por descortesía mi curiosidad; alcé la vista fingiendo ponerme á leer un cartel de toros del Lunes inmediato que habia en la esquina; pero con el oído atento. Continuaron su controversia, bien que duró poco; porque haciendo la campana del Buen Suceso la acostumbrada señal de Misa de doce, se entraron á oír la aquellos dos amigos; y yo que ya tenia hecha esta diligencia determiné volverme á mi casa. No obstante, como dá la casualidad de que tambien soy profesor, y que ademas de la Cirugia he estudiado mi pogo de francés, y del latin, quise pasarme antes por la tienda de un compadre, y compañero mio á referirle el lance. Contesele como le habia oído, y le pedí que me diese prestadas las dos traducciones españolas de Piñera y Garcia, juntamente con la francesa de Bosquillón; porque queria entretenerme aquella tarde de dia de fiesta en cotejarlas para ver quien podria tener mas razon de los dos altercadores. No tuvo repugnancia en darme estos tres libros, porque tiene muchos y buenos de la facultad, tanto latinos, como franceses; antes bien se holgó mucho de mi deseo; pero me dió á entender que él estaba por la version del Sr. Piñera. Toné, pues, aquellas obras: fuíme á mi casa; y luego que coní, y reposé un poco me entretube por la tarde en examinarlas, y hacer mi cotejo. Hecho este examen imparcial de las dos versiones castellanas, y su correspondencia con la francesa de Bosquillón, formé distinto juicio de una y otra que el que le habia oído á mi compadre, y me incliné á creer que de los dos amigos disputadores, el que defendia la causa del Sr. Garcia, tenia mas razon que el que abogaba por la del Sr. Piñera. En efecto, Señores Diaristas, la traduccion de aquel tiene las mismas secciones y parrafos que la de estotro. Las dos disertaciones que ofre-

ce las tiene en realidad ; una sobre la inflamacion , desde la pag. primera , hasta la 48 ; y la otra sobre los tumores blancos , pag. 30 de la adiccion , hasta la 54. Tiene notas del traductor muy suficientes , y no le hacen falta otras , ni se hechan menos ; porque el cargar de ellas lo reputan algunos de fantasía literaria. En quanto á su número apenas son doce menos que las que trae el Sr. Piñera ; y el que las de éste sean mucho mas difusas pende de haber insertado en ellas las traducciones de las materias que ofrece ; lo qual no ha hecho el Sr. Garcia con las de su version. El que estotro no haya colocado las indagaciones sobre la tiña donde Bosquillon , ni puesto título de tercera parte de la obra á las observaciones sobre los tumores blancos , son obgeciones tan de poco bulto que no merecen la pena de rebatirse. La impresion es suficientemente buena , y sin duda de caracter mas grueso , y corpulento que la otra. Solo el papel se concede que sea inferior ; pero en cambio de esta material ventaja , cuánta le lleva la lamina del Sr. Garcia , á la del Sr. Piñera ? Cotejelas ambas el despreocupado Gravador , y hallará la distinta dulzura de sus buriles. Sobre todo , aunque no tubiese la version del Sr. Garcia otro requisito que la excelente memoria sobre las inyecciones ( tratado que no se halla en el otro ) bastaba ella sola para acreditarle de un libro utilisimo ; ¿ y por qué calló esta circunstancia el autor de la analisis ? Mas : ¿ por qué no puso defecto en la version ? Calló la una ; y omitió el otro , por no descubrir que aquella no la trae su antagonista ; y por no haber hallado nada del segundo. La verdad sea dicha en obsequio de la razon. Todo quanto se expone en el Diario del dia 11 á descredito de la traduccion del Sr. Garcia , está infundado , y siniestramente entendido. Mas no se presume que por esta vindicia que yo hago de ella , es mi animo el desestimar ni desmerecer la otra version del Sr. Piñera. Ni la quito su mérito , ni la rebajo su valor , ni la niego su fidelidad. Lo que unicamente digo es , que la obra del Sr. Garcia se hace muy acreedora de elogios , y muy agena de vituperios ; y pues aquellos ya se los dió el Diario á la del Sr. Piñera , escusandome á mí su encomio , solo encargo á Vmds. Sres. Diaristas , que al citado autor de la analisis en aquel Periodico le prevengan en caridad que norabuena haga otra vez quanto elogio guste de las obras de amigos suyos ; pero que á vuelta de esto no se meta en desacreditar las de otros : porque las comparaciones literarias quando al caso no vienen , siempre son odiosas , y ningun juicioso puede abonar que para aplaudir un escrito sea circunstancia indispensable la censura de otro de su genero , mayormente quando no se trata de cotejar preferencias , sino solo de exponer doctrinas. Perdonen Vmds. mi molestia , y manden seguros del cordial afecto con que les estima este su atento servidor , y Subscriptor perpetuo : = A. P. G.

Mañana irá un Romance de un joven de 16 años á la Sra. Ricci: un testimonio poetico del Sr. Cacea , y nuestra respuesta al Sastre.

---

#### NOTICIAS PARTICULARES DE MADRID.

La Diputacion de Caridad del Barrio de Guardias Españolas , Quar-

tel del Barquillo, ha acordado se celebre hoy 23 á las diez y media en punto de su mañana, en la Iglesia de PP. Mercenarios Descalzos de Sta. Barbara, una solemne Misa con su Magestad manifiesto, para tributar las debidas gracias por la salud del Exmo. Señor Conde de Florida Blanca, y de haberle preservado el todo Omnipotente en el presente acaso, habiendose encargado del Sermon el P. M. Fr. Pedro Cénteno, Agustino calzado de San Felipe el Real &c.

El Real Seminario de Nobles de esta Corte, reconocido á los desvelos con que el Exmo. Señor Conde de Florida Blanca, promueve en él la educacion y enseñanza de la Nobleza, celebra hoy á las 10 de la mañana fiesta solemne en la Iglesia Oratorio de los PP. del Salvador, en accion de gracias al todo Poderoso por el restablecimiento de la importante salud de su Excelencia.

Don Manuel de Torrecilla, Presbítero, agradecido á la suma caridad que ha merecido al Exmo. Señor Conde de Florida Blanca, costea, y canta una Misa Solemne, con el Santísimo Patente en accion de gracias por la importante salud de su Excelencia, á San Cayetano, su especial protector, en su Real Iglesia, hoy 23 del corriente.

*Noticias sueltas.* Para la Ciudad de Leon, se necesita uno ó dos asientos de coche; el que tubiese que salir para aquella Ciudad avisará en la puerta del Sol, tienda de Don Vicente Gutierrez Solana, donde se tratará de ajuste.

Quien supiese el paradero ó habitacion de Doña Josefa de Villaverde y Llano, natural de Castro-Urdiales, en Vizcaya, acudirá con las señas al puesto del Diario de la plazuela de Sto. Domingo, para comunicarla un asunto que la importa.

*Teatros.* Hoy no hay Opera.

En el de la calle de la Cruz, por la Compañía de Martínez, se representa la Comedia intitulada: El Montañés Juan Pasqual, y primer Asistente de Sevilla; con saynete y dos tonadillas. La entrada de ayer tarde fue de 1301.

En el de la calle del Principe, por la de Ribera, se representa la Comedia intitulada: La mas ilustre

Fregona, de figurón; con Saynete y dos tonadillas. La entrada de ayer tarde fue de 861.

*Toros.* Valores de la quinta corrida que en la plaza propia de los Reales Hospitales se ha executado el dia 21 del mes de Junio de 1790.

Rs. vn. mrs.

Tendidos y gradas por	
la mañana . . . . .	32,427 .. 21.
Id. por la tarde . . . . .	34,295 .. 29.
Balcones arrendados	
todo el dia . . . . .	3,699. 25.
Aguadores . . . . .	131.
	70,554 .. 7.
Por los 18 toros muertos . . . . .	7,290.
Por 13 pellejos de caballos á 30 rs. . . . .	390.
Total . . . . .	78,234 .. 7.

Efect. en el recuent. . . 78,228. 31.